



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 61 (1962), p. 69-78

Jozef Vergote

Les prototypes égyptiens des mots coptes me-meï « vérité, justice ».

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

LES PROTOTYPES ÉGYPTIENS

DES MOTS COPTES

me-mēi « vérité, justice »

PAR

J. VERGOTE

Dans le dialecte le plus important de l'Égypte chrétienne, le sahidique, la notion de « vérité, justice » est généralement exprimée par le mot *me*. En bohaïrique, le dialecte du Delta qui a supplanté le premier en tant que langue liturgique de l'Eglise copte, ce même concept est le plus souvent rendu par *mhi*. Dans chacun de ces parlers, on trouve cependant une forme, d'un emploi plus rare, qui correspond à celle de l'autre dialecte. Si l'on ajoute les dialectes fayoumique, akhmimique et subakhmimique, nous obtenons le tableau suivant de la répartition des formes à voyelle brève et à voyelle longue ⁽¹⁾ :

S. *me* (*meē*) : F. *meēi* (*mei*) ; plus rarement : B. *mei*.

B. *mhi* : A. *mie* (= *mīe*) : A₂ *mhe* ; plus rarement : S. A. *mhe* : F. *mhi*.

Selon W. SPIEGELBERG, *Koptisches Handwörterbuch*, p. 56, toutes ces graphies dérivent du même mot égyptien *mꜣ.t*. Celui-ci apparaît sous une forme vocalisée dans les transcriptions moyen-babyloniennes, datant du XIV^e-XIII^e s. av. J.-C., des noms royaux *Nb-mꜣ.t-rꜥ* (Amenhotep III), *Mn-mꜣ.t-rꜥ* (Séti I^{er}), *Wsr-mꜣ.t-rꜥ* (Ramsès II). Anciennement *mꜣ.t* était traduit par « vérité-justice », mais les égyptologues ont maintenant pris l'habitude de donner à ce mot un sens beaucoup plus large, à savoir « l'ordre universel », dont les concepts éthiques de vérité et de justice ne sont que les manifestations dans la société humaine ⁽²⁾. Les noms

⁽¹⁾ Voir W. E. CRUM, *Coptic Dictionary*, p. 156 b.

⁽²⁾ A. ERMAN-H. GRAPOW, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, II, p. 18 : « das Recht, die Wahrheit u. ä. ». Cf. W. HELCK-E. OTTO, *Kleines Wörterbuch der Ägyptologie* (Wiesbaden, 1956), p. 210 s. v. Maat : « Zunächst und in erster Linie ist M. kein eigentlich ethischer Begriff, sondern ein Ordnungsbegriff. Der Sonnengott Re garantiert die M. im Weltgeschehen » ; G. POSENER e. a., *Dictionnaire de*

la civilisation égyptienne (Paris, 1959), p. 156, s. v. Maat : « c'est l'interaction des forces qui assurent l'ordre universel ». Le Père P. du Bourguet a récemment exprimé l'opinion que dans beaucoup de cas *mꜣ.t* pourrait se traduire par « le Bien » au sens transcendant du terme : *Dict. de Spiritualité*, fasc. 26-27 (Paris, 1959), art. *Égypte pharaonique*, col. 507.

précités signifient donc : « Rê est le maître de l'ordre universel », « Rê a subsisté en ordre universel », « Rê fut puissant (ou riche) en ordre universel » ⁽¹⁾.

Ces anthroponymes sont transcrits comme suit ⁽²⁾ :

[Nim]-muʔuwa-rīya ; [Nim]-mu-u-a-r ya ; Nim-mu-u-rīya ; Mim-mu-u-rīya

Nib-muʔa-rīya ; Ni(m)-muwa-rīya ; Nim-mu-rīya ; Mim-mu-rīya

Min-muʔa-rīya

Waš-muʔa-rīʔa ; cf. le nom de personne *Ua-aš-mu-a-ri-a-na-aḥta* « Ramsès II est victorieux » ⁽³⁾.

On remarquera que les graphies attestant un *u* long ne se rencontrent que dans le nom d'Amenhotep III. Etant donné que les formes de notre deuxième série rendent le même nom, il est permis de voir dans ces graphies, ainsi que dans celles des deux autres prénoms royaux, une abréviation de *mū'a* conditionnée par la perte de l'accent dans la composition du mot.

W. F. Albright conclut au contraire à une vocalisation *mū'et*, qui survit dans S. *ME*, et il explique B. *MH* par un allongement compensatoire du *u* après la chute de 'aleph : *mū'a(t)* ⁽⁴⁾. La même explication est donnée par K. Sethe, qui, tout en admettant l'évolution *u > e*, semble supposer erronément une évolution préalable *u > i*, à savoir : *mī'et > mī'et > mē'et* ⁽⁵⁾. Mais ledit allongement compensatoire de la voyelle après l'amuïssement de 'aleph a été récemment mis en doute par W. Vycichl ⁽⁶⁾. Cet auteur a démontré en même temps que B. *ΚΩΚΙ* « servante » ne dérive pas, ainsi qu'on le supposait généralement, de *bá'kat* ; il était vocalisé *ba'ākat*, tout comme *natārat*, qui a donné *ṇ-rwpe* « déesse ». Il faudra donc corriger dans ce sens beaucoup de mots de la série *ΚΩΚΙ*, énumérés dans notre *Phonétique historique de l'égyptien*, p. 86-87, en particulier les mots féminins : *εΙΩΤΕ* < (*e*) *yādat* < (*a*) *ādat* (écrit *īd.t*) « rosée » ; B. *ΜΩΟΥΙ*, *ΜΟΥΕ* < *ma'āwat* « éclat » ; *ϜΩ(Ω)ΒΕ* < *ga'ābat* « feuille » (pour *ΗΒΕ*, *ΖΗΤΩ* voir ci-dessous). Il existe ici encore un problème au sujet des mots masculins tels que *ΧΩΜ* < *d'm* « génération » et *ϜΩΜ* < *k'm* « jardin » et au sujet des mots à quatre et à cinq radicales, p. ex. *ΧΩΤΕ* < *d'-t'* « passer en bac, en bateau », *ϜΩΝΜ* <

⁽¹⁾ Cf. W. F. ALBRIGHT, *Cuneiform Material for Egyptian Prosopography 1500-1200 B. C.*, dans *J. Near Eastern Stud.*, 5 (1946), p. 16, n° 29, qui traduit le second de ces noms par : « Enduring in Truth is Rā ».

⁽²⁾ Voir H. RANKE, *Keilschriftliches Material zur altägyptischen Vokalisation* (Berlin, 1910), p. 50.

⁽³⁾ E. EDEL, *Neue keilschriftliche Umschreibungen ägyptischer Namen aus den Boğazköytexten*, dans *J. Near Eastern Stud.*, 7 (1948), p. 21.

⁽⁴⁾ W. F. ALBRIGHT, *The Vocalization of the Egyptian*

Syllabic Orthography (New Haven, 1934), p. 17-18.

⁽⁵⁾ K. SETHE, *Die Vokalisation des Ägyptischen*, dans *Z. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, 77 = nouv. sér., 2 (1923), p. 174. Nous avons reproduit ce point de vue dans notre *Phonétique historique de l'égyptien. Les Consonnes* (Bibl. du « Muséon », 19), Louvain, p. 87 (cité plus loin : *Phonétique*).

⁽⁶⁾ W. VYICHL, *Gab es eine Pluralendung -w im Ägyptischen?* dans *Z. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, 105 = nouv. sér., 30 (1955), p. 269.

ḳmn « être aveugle », *ⲙⲱⲙ* < *ḥḥ* « vanner à l'écope », *ⲭⲱⲭ* < *ḍḍ* « tête », *ⲥⲧⲱⲧ* < *sḍḍ* « trembler ». Mais même s'il s'avérait qu'un allongement compensatoire a eu lieu dans ces vocables, cette interprétation ne s'appliquerait pas nécessairement à *ṃ'et*, qui est un nom féminin d'un type différent. En outre, l'hypothèse d'Albright et de Sethe était déjà infirmée par le fait que rien ne prouve une limitation du prétendu allongement au bohaïrique, à l'exclusion du sahidique. De là, la nécessité de chercher une autre explication pour l'opposition S. *me* : B. *ṃḥ*.

Cette nouvelle interprétation, nous croyons l'avoir trouvée en appliquant à ces mots certaines données exposées dans notre étude *Où en est la vocalisation de l'égyptien?* parue dans le *B. I. F. A. O.*, 58 (1959), p. 1-19. Dans cet article, nous avons attiré l'attention sur l'existence d'un type de noms abstraits présentant la structure *a(C) Gē(C)e*⁽¹⁾, p. ex. *ⲕⲙⲙⲙⲉ* « obscurité », littéralement « noirceur », dérivant de *ⲕⲙⲙ* « devenir noir ». En nous fondant sur les variantes *ⲉⲛ* et *ⲛ* du mot sahidique *ⲛ*, et sur les variantes *ⲛ*, *ⲉⲛ* de A. *ⲉⲛ* « partie antérieure, commencement », nous avons rattaché ce terme au même type **ahyē(ye)* < *ḥt*. Nous avons supposé que ce mot était également, à l'origine, un terme abstrait qu'on pourrait traduire plus ou moins adéquatement par « devanture » et qu'il était vocalisé *ha'iyat* > *hayiyat*. La transcription cunéiforme du mot, découverte par E. Edel, démontre toutefois qu'il comprenait non un *i* mais un *ū*. Malgré la graphie fautive *Manti-me* < *an* > *ḥē* ce mot avait déjà été identifié par H. Ranke dans un texte assyrien (les Annales d'Assourbanipal) datant du VII^e s. av. J.-C., où cet auteur l'avait corrigé en **Manti-me-ḥē* et l'avait rapproché de *Mntw-m-ḥt* « Montou est devant (ou : à la tête) »⁽²⁾. On notera que si l'on interprète l'orthographe cunéiforme comme *Mant-im-eḥē* on retrouve la variante sahidique, citée plus haut, *ⲉⲛ*. La transcription grecque *Μοντ-ομ-ης*, *Μεντ-εμ-ης* représente au contraire la forme (ⲛ). Or Edel a retrouvé le même mot dans un texte moyen-babylonien de Bogazkeuy, de sept ou huit siècles plus ancien, sous la forme *Pa-ri-a-ma-hu-ū = Pa-ria-m-ahū = P̣̣-ṛ̣-m-ḥt* « Le (dieu) Rē est devant (ou : à la tête) »⁽³⁾. H. Ranke, au contraire, et W. F. Albright lui avaient assigné comme prototype *P̣̣-ṛ̣-m-ḥb* « le (dieu) Rē est en fête »⁽⁴⁾.

La présence de *ū* fait supposer une évolution plus compliquée que celle que nous avons proposée. Entre *u* et *a* on s'attend en effet plutôt à trouver un *w* qu'un *yod*. Les graphies

⁽¹⁾ Dans ce schéma structural, *C* représente une consonne quelconque; (*C*) indique que cette consonne peut faire défaut.

⁽²⁾ H. RANKE, *Keilschriftliches Material*, p. 30 et 56.

⁽³⁾ E. EDEL, *Neue keilschriftliche Umschreibungen*, *Bulletin*, t. LXI.

p. 15, n° VIII. Edel lit toutefois *Pa-ria-ma-hū* et veut voir dans *ma* l'ancienne forme de la préposition *m*.

⁽⁴⁾ H. RANKE, *op. cit.*, p. 16; W. F. ALBRIGHT, *Cuneiform Material*, p. 18, n° 43.

du mot *h̥.t* ne présentent ni l'un ni l'autre, mais il est intéressant d'observer qu'un *w* apparaît dans d'autres mots du *Wörterbuch*, t. III, qui lui sont apparentés, à savoir *h̥w.t* et *h̥w.ty* « le visage (du dieu) » (p. 28-29), *h̥w.t* « les premiers » (p. 29.4), *h̥w.t* « les dieux qui marchent devant le dieu principal » (p. 29.6) et *h̥w.ty* > B. 20YERR « le premier ». Il est notoire, d'autre part, que dans cette position *w* et *y* alternent souvent dans l'orthographe, *y* étant bien des fois la graphie la plus tardive. Ces faits suggèrent l'évolution suivante, qui montre en outre que le *a/e*-épenthétique ou plutôt prothétique attestant, selon notre hypothèse ⁽¹⁾, une séquence primitive *aʔi-* ou *i-ʔā* s'est aussi développé dans les cas de la séquence *a-ʔū* :

haʔūwat > *haʔūyat* > *haʔū* > *aḥʔū* > S. 62H (> 621 A.) > S. 2H (> 21 A.)

> *hayūyat* > *hayū* > *aḥyū* > S. 21H (> 62161 = *ehy* A.)

Le *ū* > *ē* attesté par les graphies cunéiformes *aḥū* > *elē* permet de rattacher le mot *mū'a* à la même catégorie de noms abstraits et d'assigner au terme *m̥ʔ.t* > B. MH1 une vocalisation originale *maʔū'at*. Cette hypothèse est splendidement corroborée par la présence d'un *a* prothétique, jusqu'ici inexpliqué, dans certaines formes du mot qui survivent dans deux expressions stéréotypées, à savoir l'expression adverbiale A. *n̄-AMG* : A₂ *n̄-AMHG* « en vérité » et dans le mot composé B. *AN-AMH1* « pierre précieuse » (litt. : « pierre (MH1) véritable »). En sahidique et en fayoumique, **n̄-AMHG* et **n̄-AMH1* ont été remplacés par *n̄-AMG* et *n̄-AMG1*. Seul *n̄-AMG* a fait l'objet d'une tentative d'interprétation. K. Sethe affirme qu'il doit se lire *NAME* (*NA-MG*) et qu'on a affaire à une forme des verbes « de qualité » qui sont nés en démotique et qui survivent en copte dans *NAΛz* « être grand », *NEQFz* « être bon », *HAHOYz* « être bon », *NECΩz* « être beau », *NECΩΩz* « être sage », *NAΩΩz* « être nombreux », *NEΩΩz* « être laid » ⁽²⁾. On peut y ajouter *Neχoθis*, *Neχoθηςz* < (*ne/a*)-*nehōt*-(*ef/s*) « il, elle est victorieux (-euse) ». Cette forme impersonnelle du verbe, *NAME*, signifierait à l'origine « il est vrai ». Trois objections se présentent cependant ici : 1) à l'exception des deux premiers, tous ces verbes ont une voyelle longue devant le suffixe ; 2) aucun autre exemple ne nous est connu d'un pareil emploi impersonnel ; à supposer que le *e* bref se justifie, on s'attendrait plutôt à avoir *NAMEC*, avec la 3^e pers. fém. sing. faisant fonction de « neutre logique » ; 3) la forme parallèle fayoumique *n̄-AMG1*, avec assimilation du premier *n*, comme dans A₂ *n̄-AMHG*, s'explique dans l'hypothèse d'une préposition *n̄-*, le *n* étant décroissant et par conséquent en position faible, mais elle demeure sans exemple dans les cas du préfixe

⁽¹⁾ J. VERGOTE, *Où en est la vocalisation de l'égyptien ?* p. 17.

⁽²⁾ K. SETHE, *Zur Erklärung der koptischen Nominal-*

verben der Eigenschaftswörter, dans *Z. äg. Spr.*, 64 (1929), p. 63.

на-. Il est par conséquent plus probable que ces deux formes furent refaites sur **mg** : **mg** et que *a* est dû à l'analogie avec celles auxquelles elles se sont substituées.

Ceci nous permet d'esquisser comme suit l'évolution du mot :

$$\begin{aligned} ma'ūat > am'ū'a > amūe > A_2 \lambda MHG (> A. \lambda MIC) > B. \lambda MHI \\ > mūe > A_2 (S. A.) MHG : A. MIC : B. (F.) MHI \end{aligned}$$

Pour l'alternance *-e* > *-e* : *-i* on comparera ⁽¹⁾ :

b > S. **BAE** : B. **BAI** « palmier »

n > S. **NA(λ)** : A. **A₂ NAE** : B. **NAI** : F. **NCCI** « avoir pitié » et « miséricorde »

h > S. **HA** : A. **2AE** : B. **HA** : F. **HEE** « se lever (le soleil) » et « fête ».

Etant donné que cun. *ahū* et *mūa* se corroborent mutuellement et démontrent l'existence du *ū* comme morphème caractéristique de ces noms abstraits, il y a lieu de remplacer par *ū* le *i* que nous avons restitué, dans notre étude du *B. I. F. A. O.*, dans les mots suivants ⁽²⁾. Nous avons donné la préférence à *i* à cause de A. **(e)2i** et **ε2iC1**, mais il apparaît maintenant que l'évolution *ū* > *e* > *i* est une innovation de l'akhmimique, à ajouter à celles qui furent déjà relevées par K. Sethe ⁽³⁾ :

ba'ūyat > **EBH** « éclipse », B. **MEΓ-EBH** « événement (?) » ; cf. *bi'y.t* « chose étonnante »

ha'ūwat > **22HY** « nudité », notamment dans l'expression **κω(κ)-22HY** « dénuder »

ha'ūat ou *ha'ūyat* > *hayū(yat)* > **WH** « longueur »

ka'ūbat > **EKIB** « poitrine, sein » (litt. « plissement(?) », cf. *κóλπος*) ⁽⁴⁾

dašūrat > *darūšat* > *da'ūšat* « rougeur » > B. **ETHY** « mildiou »

a'ūyat > *ayū(yat)* > **λIHZC** « grandeur, format, qualité »

ašū'at > *ašū(yat)* > **λWH** « multitude »

parūyat* > **payū(yat)* > B. **ΦIH « jeune pousse » ⁽⁵⁾

halūgat* > **22HG « douceur » (cf. *hlg*, écrit *h'g*, *h'rg* « se réjouir » > **22OG** « devenir doux »)

hamūwat > ***2MH** dans v.c. **2MHP** > *hmv-t-r'* « art de la bouche ou de la sentence »

harūyat (écrit *hr.t*) > *hayū(yat)* > **2IH** « chemin » (litt. « le lointain », « die Ferne »)

harūrat « fleur, floraison » > **2PHG** « fleur »

⁽¹⁾ J. VERGOTE, *Phonétique*, p. 81.

⁽²⁾ Nous ajoutons ici e. a. les mots *ha'ūwat*, *r-dabū'at* et *šaf'ūyat*, pour lequel voir *infra*, p. 74, n. 1. Parmi les exemples de la p. 17, le *i* doit être conservé probablement dans *sa'itu* (collectif) et certainement dans le prototype de **EXH**, qui est en réalité un pluriel, à ajouter à la liste de la p. 16.

⁽³⁾ Voir K. SETHE, dans *Deutsche Lit.-Ztg.*, 37

(1928), col. 1802 sv. (compte rendu de W. TILL, *Achmimisch-Koptische Grammatik*), citation reproduite par P. E. KAHLE, *Bala'izah*, p. 201 sv.

⁽⁴⁾ A cause du *i* sahidique, cet exemple n'est pas tout à fait certain.

⁽⁵⁾ Il est intéressant de noter l'analogie entre le nom abstrait égyptien « sortie » et le français « pousse ».

**harūšat* ou **harūsāt* (dénotique) > 𐤬𐤓𐤕𐤓 « lourdeur, poids »
ḥapūrat « événement » > 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤓 « objet d'étonnement, miracle »
 **ḥatūšat* > **ḥatū(yat)* > B. 𐤬𐤓𐤕 « épaisseur » (cf. B. 𐤬𐤓𐤕𐤕 « devenir, être gras »)
šafūyat « majesté, considération » > vieux copte 𐤔𐤓𐤕 et 𐤔𐤓𐤕𐤔𐤓𐤕 « celui qui est préposé
 à la *šfy.t* » ⁽¹⁾
kamūmat « noirceur » > 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 « obscurité »
 **garūgat* « équipement » (cf. *grg*) > 𐤕𐤓𐤕𐤕 « dot »
tamūšat > *tamūyat* (écrit *tmšy.t*) > 𐤕𐤓𐤕 « natte » (litt. « tressage, lacis »)
r-dabūšat « en échange de » > 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 « à cause, à propos de »

Nous pouvons ranger aussi dans cette catégorie :

ašūḳat (écrit *šk.t*) « ail, plantes potagères » (litt. « verdure », cf. sémit. *mrq* « être vert »,
 hébreu *yārāq* « das Grüne, Bes. Kohl, Gemüse ») > 𐤕𐤓𐤕 « ail ».

La structure *mašūšat*, qui est à la base de 𐤕𐤓𐤕𐤕 : 𐤕𐤓𐤕𐤕 et de 𐤓𐤕𐤕 : 𐤓𐤕𐤕, correspond exactement à la formation sémitique *qatūlat*, qui donna naissance en hébreu aux mots abstraits *melūkāh* « royauté », *šemūšāh* « information, nouvelle », *gebūrāh* « vigueur, bravoure », etc. Elle est le féminin de *qatūl*, qui sert à créer des adjectifs et des participes.

Quant à 𐤓𐤕𐤕 : 𐤓𐤕𐤕, nous croyons qu'il dérive de *mūšat* et qu'il appartient au type sémitique *qūtlat*, féminin de *qutl*. En hébreu, *qutl* produit, outre des substantifs tels que *ʾózen* « oreille » et *ʾókel* « aliment », des noms qui peuvent être nés d'adjectifs substantivés : *qódeš* « sanctuaire » (cf. « le saint [des saints] ») ; *qóšt* « vérité » (« le vrai ») ; *yóser* « le droit » et « droiture ». La même chose s'applique au féminin *qutlat* : outre *ʾoklāh* « nourriture » et *ḥolī* « maladie », il y a *ḥokmāh* « sagesse », *toharāh* « purification », *ṭumāh* « impureté ». Par suite de l'évolution *u* > *e* *mūšat* s'est changé en 𐤓𐤕𐤕 : 𐤓𐤕𐤕 et présente, parallèlement aux mots précités, le sens originel « le vrai » (féminin avec le sens de neutre logique). Ce substantif mis à part, ce sont les formations coptes *CēCe(C)* et *CēCe* qui paraissent représenter des adjectifs substantivés à côté des types proprement adjectivaux en *-š* :

𐤔𐤓𐤕𐤓𐤕 (n. l.) < *hr-wr* « le grand visage » 𐤔𐤓𐤕𐤓𐤕𐤕 < *hr-w-wr* « Horus, le Grand »
 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 < *tš-hnm-t-wr.t* « le grand puits »
 𐤔𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 (**šwC*) « Horus, le lion rugissant » ass. *Puṭu-m-ḥēše* (**šwC*) « celui qu'a donné
 le lion qui rugit »

⁽¹⁾ J. VERGOTE, *Note sur 𐤔𐤓𐤕𐤕*, dans *The Journal of Juristic Papyrology*, 11-12 (1957-1958),

p. 93-96, où nous avons proposé la vocalisation *šafiyat*.

- ‘Αρ-τυσις, ‘Ερ-τωσι (*τωρϣ) $h < r \cdot w - trs$ «l’Horus
rouge», nom de la planète Mars le Rouge»
‘Αρ-συθις, v.c. ς(λ)ρ-π-ϣωτ $< hr \cdot w - p \cdot st$ (?) ‘Αρ-ψηθις, idem, «Horus, le Mystérieux»
«l’Horus mystérieux», nom de la planète
Jupiter
hébreu Patrōs $< p \cdot t \cdot r \cdot sy$ «le Pays méridional» ass. *Paturēsi*, Παθουρις, Φαθωρις, idem, «le
Pays du Sud»

Il est cependant à remarquer que la plupart de ces mots ont tantôt des variantes en *ē* et sont tantôt transcrits en grec par *e-pylon*. Ceci tranche nettement avec l’orthographe de *o* et *ō* et de leurs transcriptions grecques, qui manifestent une régularité remarquable. D’autre part, dans le prototype de κημε (fém.) «la Noire», la forme de la racine (*kmm*) postule plutôt une voyelle brève qu’une longue : *kūmmat*. Le substantif masculin correspondant, plus fréquent que le féminin, est également κημε, ce qui fait supposer une forme originelle *qutlu*, à savoir *kūmmu*. Pour toutes ces raisons, nous croyons que dans ces types de mots η rend une voyelle brève, d’un timbre différent de ε, et qu’il diffère aussi de ē, dérivé de ī, qu’il sert à transcrire dans d’autres formations, p. ex. ηcc «Isis». Depuis longtemps W. Vycichl et Th. O. Lambdin, se fondant sur d’autres arguments, admettent la bivalence de ēta. Ainsi on arriverait même à trois valeurs différentes, c’est-à-dire η = ē < ī ; η = ē < ū et ē < ū (assimilé dans certaines conditions à ē < ī, voir ci-après). Nous ne pouvons vérifier ici jusqu’à quel point nos conclusions concordent avec les leurs ou en diffèrent et nous nous contentons de réunir les données sur lesquelles nous nous appuyons. Signalons que, sauf avis contraire, les transcriptions grecques sont empruntées au *Namenbuch* de F. Preisigke.

- kūmmu* > κημε «le (pays) noir, l’Egypte»; cf. Πκημης, Πκεμης, Πκαμης «le Noir»
würru > *οϣηρε dans ‘Αρ-οηρις, ‘Οσορ-ο(υ)ηρις; cf. Π-ουηρις, Π-ουερ, Π-ουερρις «le Grand»
sürru > ϣηρε «fils», litt. «le petit»
ürpu > ηρη «vin»; cf. ξρησις (Sappho), vieux-nubien ορη
wūbu > S.A.F. οϣηηβ : F. οϣεϣ «prêtre», litt. «le pur»
mürsu > S. B. F. μηρϣ : S. F. μερϣ : S. A. μρϣ «le rouge, le roux»; cf. Π-μερσις, Μερσις
kūmmat > κημε «la Noire, l’Egypte»
würrat > *οϣηρε dans ‘Εσ-ο(υ)ηρις «il/elle appartient à la Grande»; cf. Μεθ-υερ = *mḥ-t-wr-t* (Plutarque) «la grande plénitude (d’eau)».
müsyat > μησε «intérêt, usure»

mūyrat > С. мнре, мре : В. мнрі «botte (d'ivraie, de lin, d'herbe)»

mũ'at > S. мѣ(ѣ) : B. F. мѣи « vérité, justice ».

Dans ce dernier mot, le *e-pilon* est conditionné par le 'aleph tout comme le $\check{y} > \check{e}$ dans les deux infinitifs qui suivent et qui signifient « tomber » et « être loin » :

$$hi^3yat \quad \succ \quad hé'ye : \Lambda. \ 2\epsilon(\epsilon)1\epsilon : \Lambda_2 \ 2\lambda\epsilon1\epsilon$$
 $S^a \quad 2H1E$
$$> \text{hé}'e : \text{S. } 2\epsilon\epsilon, 2\epsilon : \text{B. } 2\epsilon_1 : \text{F. } 2\epsilon_1, 2\epsilon\epsilon_1$$
$$S_{2H\epsilon} : B_{2H1} : F_{2H(H)1}$$
$$wi^3yat > wé'ye : A.A_2 \text{ } \alpha\gamma\epsilon\iota\epsilon$$

$\geq w'e' : S. \text{ oye} : B. \text{ oye}$

$$S. \text{ o}_{YH} : F. \text{ o}_{YH}(H)_1$$

On observera que les formes en **h** ne sont pas le résultat d'un allongement compensatoire mais des variantes moins usitées des formes en **ε**. Il est hautement probable que *maʕʕat* ait de la même manière donné naissance à des formes **mhε** : **mhi**. Elles se confondirent avec les formes issues de *maʕʕat* > **amhε** : **amhi** et qui avaient perdu la voyelle prothétique, mais l'existence de celles-ci explique pourquoi elles se répartissent autrement sur les différents dialectes que celles des deux verbes précités : ainsi **mhi** < *maʕʕat* devint la forme usuelle en bohaïrique. Il ne faut pas oublier, en outre, que ces formes en **ē** et les autres en **ē** demeuraient distinctes jusqu'à ce qu'en copte la graphie **h** pour **ē** créât une certaine confusion.

En grec, le prénom de Ramsès II, *Wsr-mꜣt.t-rꜥ*, a été transcrit par Manéthon sous les formes *Οὔωσι-μα-ρης* et *Οὔσι-μα-ρης* (ed. W. G. Waddell, p. 200 et 236), par Diodore I 47 comme *’Οσυ-μα-νδυας*. La même transcription -μα- de *mꜣt.t* se rencontre dans le prénom d'Amenemhat III, qui s'appelait *N(y)-mꜣt.t-rꜥ* « l'ordre universel appartient à Rē ». Ce roi divinisé de la XII^e dynastie a survécu dans l'Égypte hellénisée, particulièrement dans le Fayoum, sous les noms et dans les anthroponymes suivants :

Πορρο-μα-νρης, Πρα-μα-ρρης, Πορε-μα-νρης, Πρε-μα-νρης, Πρεα-μα-ρρης, Πρεε-μα-ρρης

Μα-ρηs, Μα-υρηs, Μα-υρρηs Μα-ρρηs

Il est appelé par Manéthon : $\Lambda\alpha\text{-}\mu\alpha\text{-}\rho\eta\varsigma$, $\Lambda\alpha\text{-}\chi\alpha\text{-}\rho\eta\varsigma$ (corruption de $^*\Lambda\alpha\text{-}\mu\alpha\text{-}\rho\eta\varsigma$), *La-mpa-rēs* (dans la version arménienne d'Eusèbe) ⁽¹⁾.

Strabon, XVII, 1, 37 (ed. H. L. Jones, t. VIII, p. 104) l'appelle Ἰσ-μυ-νδης et Diodore I 61 Μαρπος et Μερδης.

(1) *Manetho*, ed. W. G. WADDELL, p. 70, 68, 72.

L'élément $\Pi\omicron\rho\rho\alpha$ -, avec ses variantes plus réduites, rend le titre $\Pi\bar{\rho}\rho\alpha$ « le roi » sous sa forme fayoumique $\Pi\bar{\rho}\rho\alpha$ et équivalait à « Pharaon Marēs ». Les graphies $\mu\alpha\text{-}\rho\rho\eta\varsigma$ etc. prouvent qu'à l'époque tardive la signification originelle du nom était oubliée et que celui-ci fut réinterprété comme $m^3\text{-}t\text{-}n\text{-}r$ « l'ordre universel de Rē ». Le double r de $\mu\alpha\text{-}\rho\rho\eta\varsigma$ repose sur l'assimilation progressive $nr > rr$. Le Pseudo-Eratosthène nous apprend d'ailleurs que $\mu\alpha\rho\eta\varsigma$ équivalait à Ἡλιόδωρος , c.-à-d. « don de Rē » : c'est la preuve que $\mu\alpha$ - était ressenti comme un état construit ⁽¹⁾. Si nous rapprochons $\Lambda\alpha$ - du préfixe bohaïrique, on peut y voir une interprétation tardive de $N(y)$ -, qui donne à ce nom la signification « Celui qui possède l'ordre universel de Rē ». D'autres Egyptiens paraissent avoir rapproché $N(y)$ - de l'élément $N(y)+s$, qui se prononçait $ans > 'E\sigma$ - et qui servit à créer les anthroponymes du type $'E\sigma\text{-}\mu\omicron\nu\nu\iota\varsigma$, $'E\sigma\text{-}\pi\lambda\iota\varsigma$, $'E\sigma\text{-}\mu\eta\nu\iota\varsigma$: $'E\sigma\text{-}\mu\omega\nu\iota\varsigma$: $\Sigma\text{-}\mu\omega\nu\iota\varsigma$, $'E\sigma\text{-}\omicron\eta\rho\iota\varsigma$: $\Sigma\text{-}\omicron\eta\rho\iota\varsigma$: $\Sigma\text{-}\gamma\eta\rho\iota\varsigma$ signifiant « il/elle appartient à Amon, Ptah, Min, La Grande ». Ainsi s'explique, à notre avis, le forme $'I\sigma\text{-}\mu\alpha\text{-}\nu\delta\eta\varsigma$, qui, malgré l'assimilation progressive partielle $-nr > -nd$ - (la latérale r devenant occlusive, comme n), peut être traduite par « Il appartient à l'ordre universel de Rē ». Le même changement se rencontre dans la forme du nom de Ramsès II, citée plus haut, $'O\sigma\nu\text{-}\mu\alpha\text{-}\nu\delta\nu\alpha\varsigma$. Nous en concluons que le n y a également une valeur génitive et qu'elle repose sur une réinterprétation analogue des noms $O\acute{\upsilon}\omega\sigma\iota$ - et $O\acute{\upsilon}\sigma\iota\text{-}\mu\alpha\text{-}\rho\eta\varsigma$: « L'ordre universel de Rē fut puissant ».

Ici se pose la question : est-ce que $-\mu\alpha$ - représente l'état construit de $ma^3\acute{u}'at > m\acute{u}a$ ou de $m\acute{u}^3\acute{u}'at$? Théoriquement, la forme atone de $m\acute{e}\bar{\nu}(e)$ aussi bien que celle de $m\acute{e}\bar{\nu}(e)$ devait être $m\acute{e}$ colorée en ma sous l'influence de la laryngale. Nous préférons cependant la première hypothèse parce que $m\acute{u}a$ est clairement attesté dans les textes cunéiformes. Il est en outre vraisemblable, comme nous avons l'intention de le montrer autre part ⁽²⁾, que la forme réduite du mot est à la base du nom Μοίρις , d'Hérodote II 4, 13, 69, 101, 149 etc. et que celui-ci est le résultat de l'évolution suivante du prénom d'Amenemhat III : $an\text{-}m\acute{u}'a\text{-}r\acute{i} > am\text{-}mu'a\text{-}r\acute{i} > am\acute{u}'a\text{-}r\acute{i} > (a)m\acute{e}i\text{-}r\acute{e} > m\acute{e}i\text{-}r\acute{e}$. Cette dernière forme peut également être rendue par la graphie Μοίρις , attestée par le groupe « romain » des manuscrits d'Hérodote.

Le mot $-\mu\alpha$ - se rencontre encore dans l'anthroponyme attesté par les papyrus grecs $\text{Ἐρ/Ἀρ-}\mu\alpha\text{-}\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$. Le nom égyptien correspondant cité par H. RANKE, *Äg. Personennamen*, I, 247.22 s'écrit $Hr\text{-}m\text{-}m^3\text{-}hrw$ « Horus est justifié quant à la voix ». Nous avons affaire ici

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 216. La traduction par « don » s'explique peut-être par le fait que, dans le rituel du culte divin journalier, l'offrande est assimilée à

la déesse $M^3\text{-}t$.

⁽²⁾ Voir J. VERGOTE, *Le roi Moiris-Marēs*, à paraître dans la *Z. äg. Spr.*, 87 (1961).

à un type de composition très ancien, dans lequel l'accent se trouve sur le premier élément, $\mu\alpha$, et cet exemple est à ajouter à ceux auxquels G. Fecht a consacré son étude *Wortakzent und Silbenstruktur* (*Ägyptologische Forschungen*, 21), Glückstadt, 1960. Si $hrw = \text{ⲭⲣⲟⲩ}$ portait l'accent, le nom devrait s'écrire $^*A\phi-\mu\alpha-\chi\rho\omega\varsigma$ ou $^*A\phi-\mu\alpha-\chi\rho\omicron\varsigma$: cf. $^*I-v-\alpha-\rho\omega\varsigma$, $^*I-v-\alpha-\rho\omicron\varsigma < i(r)-n-(h)ar-(e)r\omega$ « l'œil d'Horus est (dirigé) contre eux », $\Sigma\varepsilon\mu-\theta\omega\varsigma$, $\Sigma\omicron\mu-\tau\omicron\varsigma < sm$ (*s)- $t\omega$ ve ($\text{ⲭⲟⲩ}\Upsilon\epsilon$) « celui qui unit le Double Pays » ; $-\chi\rho\omicron\varsigma$ doit donc se lire $h\bar{a}r\ddot{u}$. Le mot $-\mu\alpha-$ étant accentué, il ne peut représenter que le pseudo-participe privé de sa terminaison : $m\acute{a}^*u$ « justifié ». Il doit de toute façon avoir cette valeur lorsque m^*h-rw s'ajoute à un nom propre à la manière de *nh , $w\acute{d}^*$, $\acute{s}nb$ (cf. G. LEFEBVRE, *Gramm. Eg. class.*, § 352). En fonction d'adjectif, il devrait avoir la forme $m\bar{u} < m\acute{a}^*a$ et être précédé éventuellement de l' m d'équivalence comme dans $\Theta\omicron\tau-o(\mu)-\mu\omicron\varsigma$ « Thot est véridique » (H. RANKE, *o. c.*, I, 408.3), qui doit se lire $d\bar{h}wti-(m)-m^*c$ au lieu de $d\bar{h}wti-m^*c(\cdot w)$. Il appert donc que $^*A\phi\mu\alpha\chi\rho\omicron\varsigma$ rend la forme ancienne du nom $hr-m^*h-rw$ tandis que les graphies tardives et démotiques citées par Ranke (avec m d'équivalence) reposent peut-être sur une interprétation et sur une vocalisation différentes ⁽¹⁾.

Louvain, le 20 juillet 1960.

J. VERGOTE.

⁽¹⁾ Voir A. ERMAN-II. GRAWPOW, *Wörterbuch*, II, 18.13 ; cf. p. 16 « in Rechtfertigung, in Triumph ».